Die Fahrt zur Loreley ist wunderschön

لورے لائی کا سفر بہت خوب صُورت ہے

گرامر کا خلاصہ

حِصّہ ءِ دوم کے اِس آخری سبق میں گرامر کے قواعد شامل نہیں ہیں ۔

لورے لائی کے پس منظر کے بارے میں معلومات

دریائے رائن کے کنارے واقع مقامات *St. Goar* اور *Oberwesel* کے درمیان دریا کے دائیں کنارے سے نکلتی ہوئی ایک ۱۳۲ میٹر بلند چٹان نظر آتی ہے ۔ اِس مقام پر دریا خاص طور پر خطرناک ہے اور اِس کی لہریں چٹانوں سے ٹکرا کر عجب مخمور کن باز گشت پیدا کرتی ہیں ۔ دریائے رائن کا یہ حِصّہ ایک خاص اہمیت کا حامل ہے اور اِسی لئے یہ تعجب کی بات نہیں ہے کہ قرونِ وسطیٰ میں اِس کے بارے میں عجیب عجیب داستانیں مشہور ہو گئی تھیں ۔ کہا جاتا ہے کہ *Nibelungen* کا خزانہ لورے لائی چٹان کی غار میں چھپا ہوا تھا ، جہاں پریاں اِس کی حفاظت کرتی تھیں ۔ تاہم کہیں اُنیسویں صدی میں آ کر جرمن شاعر *Clemens von Brentano* نے چٹان پر بیٹھی ہوئی ساحرہ لورے لائی کا قِصّہ تخلیق کیا ۔ اِس کے کچھ ہی عرصہ بعد شاعر *Heinrich Heine* نے مشہور نظم لکھی *Ich weiß nicht, was soll es bedeuten* ، جسے موسیقی کے قالب میں بھی ڈھالا گیا ۔ تب سے یہ داستان جرمن لوک ورثہ کا ایک حِصّہ چلی آ رہی ہے ۔ اور تب ہی سے یہ داستان بھی مشہور ہو گئی کہ وہاں ..... کولون کے قریب ہی ..... کولون کے *Heinzelmännchen* (ہائیکسل مینشن) رہا کرتے تھے ۔

آپ درجِ ذیل تراکیب استعمال کر سکتے ہیں :

Hast du das gewußt?	جب آپ یہ جاننا چاہیں کہ آیا کسی شخص کو کوئی
Haben Sie das gewußt?	بات پہلے سے معلوم تھی :
Ich habe dich etwas gefragt!	جب آپ نے کسی سے کوئی بات پوچھی ہو اور
Ich habe Sie etwas gefragt!	جواب کا انتظار کر رہے ہوں :

آندریاز ، فراؤ بیرگر ، ڈاکٹر تھورمان اور اَیکس دریائے رائن کے کنارے اُس جگہ ملتے ہیں ، جہاں سے جہاز نُما کشتیوں پر سوار ہوا جاتا ہے ۔ وہ اکٹھے دریا پر کشتی کے سفر سے لطف اندوز ہونا چاہتے ہیں ۔ بڑے دریاؤں میں سے ایک یہ دریا کولون میں سے ہو کر گذرتا ہے ۔

Andreas:	Da stehen aber viele Leute.
Dr. Thürmann:	Kein Wunder, bei dem Wetter!
Andreas:	Hoffentlich bekommen wir noch Karten.
Frau Berger:	Aber sicher. (آہ بھرتے ہوئے) Ach – die Fahrt zur Loreley ist einfach wunderschön.

Ex: Loreley? Die kenne ich. (خوابوں میں گم ہوتے ہوئے) Sie war sehr schön.
Dr. Thürmann: (اپنے آپ سے کہتے ہوئے) Das war doch wieder diese Stimme ...
(آندریاز سے مخاطب ہوتے ہوئے) Das war doch nicht Ihre Stimme, Herr Schäfer, oder?
Frau Berger: O – nein! Das war seine zweite Stimme.
Dr. Thürmann: Woher kommt diese Stimme?
Frau Berger: (طنزیہ انداز میں) Tja, das ist das Geheimnis von Herrn Schäfer.
(گویا ایکس سے مخاطب ہوتے ہوئے) Na, du Geheimnis – kennst du denn auch das Lied von der Loreley?
Ex: Nein.
Frau Berger: Dann hör mal gut zu!
(فراؤ برگر لورے لائی کا گیت گاتی ہے۔)

دریائی جہاز اب لورے لائی چٹان کے پاس سے گذر رہا ہے اور کپتان مسافروں کو لورے لائی کا قصہ سُنا رہا ہے۔

Mann: Und nun sehen Sie rechts die Loreley. Sehen Sie genau auf den Felsen! Da war sie, die Loreley! Sie war wunderschön. Viele, viele Schiffer haben sie gesehen – einmal und nie wieder! Sehen Sie genau auf den Felsen. Vielleicht sehen Sie sie ja.

اور پھر آندریاز کو پتہ چلتا ہے کہ گذرے زمانوں میں لورے لائی چٹان کی غار کے اندر *Heinzelmännchen* (ہائنسل مینشن) رہا کرتے تھے۔ وہ اِس بارے میں ایکس سے مزید معلومات حاصل کرنے کی کوشش کرتا ہے لیکن اُسے ناکامی ہوتی ہے۔

Mann: In dem Felsen war früher eine Höhle. Dort waren die Heinzelmännchen zu Hause – sagt man.
Andreas: Ex, hast du das gewußt?
Ex: (محض کھنکار کر رہ جاتی ہے)
Andreas: Ex, ich habe dich etwas gefragt!
Ex: (محض کھنکار کر رہ جاتی ہے)
Andreas: Warst du da früher? Kommst du da her? Ex, kennst du die Heinzelmännchen?
(ایکس جواب نہیں دیتی) Ex, wo bist du? Ex, ich höre dich nicht! Ex!!
Frau Berger: Was ist denn los?
Andreas: Ich glaube, Ex ist weg.

Wörter und Wendungen — الفاظ اور تراکیب

Kein Wunder, bei dem Wetter! — کوئی تعجب نہیں، اِس موسم میں!
das Wunder — معجزہ / عجیب بات
das Wetter — موسم
Aber sicher. — یقینی طور پر / یقیناً / کیوں نہیں!
zuhören — سُننا / (غور سے) سُننا
der Felsen — چٹان
die Schiffer (جمع) — ملّاح / کشتی ران
einmal und nie wieder — ایک بار اور پھر کبھی بھی نہیں
Höhle — غار

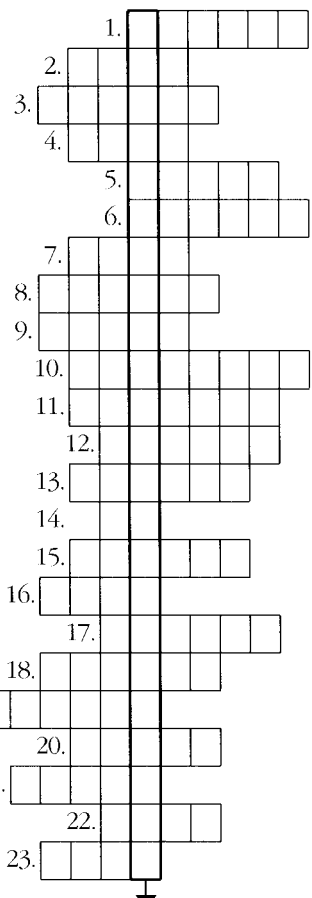
Hast du das gewußt?	کیا تمہیں اِس بات کا پتہ تھا ؟
Kommst du da her?	کیا تم وہاں سے آئی ہو ؟
herkommen	..... سے آنا / .... سے تعلق رکھنا / ..... کا باشندہ ہونا
Ich höre dich nicht!	مجھے تمہاری آواز سُنائی نہیں دے رہی ہے !
Alles Gute!	تمام تر نیک تمنائیں (آپ کے / تمہارے لئے) !

Übungen

مشقیں

1 خالی جگہیں پُر کیجئے اور پھر خالی جگہوں پر آنے والے الفاظ کو سامنے دیئے ہوئے خانے میں تحریر کرتے جایئے ۔ تمام خانے پُر ہونے کے بعد آپ کو وہ الفاظ مل جائیں گے ، جن کی مدد سے آپ سب سے نیچے والے جملے میں دی ہوئی خالی جگہ پُر کر سکتے ہیں ۔

1. Da ***stehen*** aber viele Leute.
2. Hoffentlich bekommen wir _____ Karten.
3. Aber _____ !
4. _____ Wunder! Bei dem Wetter!
5. Die _____ zur Loreley ist einfach wunderschön.
6. Sehen Sie genau auf den _____ .
7. Ex, _____ du das gewußt?
8. Die _____ hat Dr. Thürmann eingeladen.
9. Ex, ich habe dich _____ gefragt.
10. Viele _____ haben sie gesehen.
11. _____ ? Die kenne ich.
12. Das war doch wieder diese _____ .
13. Ich _____ , Ex ist weg.
14. Hör mal gut _____ !
15. Dr. Thürmann hatte einen _____ .
16. Kennst du das _____ von der ...?
17. Und nun sehen Sie _____ die ...
18. _____ und nie
19. _____
20. In dem Felsen war früher eine _____ .
21. Dort waren die Heinzelmännchen zu _____
22. Ex, ich höre _____ nicht!
23. Was ist _____ los?



Sie machen eine _____